

Pausanias II, 27, 1 (no birth, no death)

τὸ δὲ ἱερόν ἄλλος τοῦ Ἀσκληπιοῦ περιέχουσιν ὄροι πανταχόθεν· οὐδὲ ἀποθνήσκουσιν <ἄνθρωποι> οὐδὲ τίκτουσιν αἱ γυναῖκες σφισιν ἐντὸς τοῦ περιβόλου, καθὰ καὶ ἐπὶ Δήλῳ τῆ νήσῳ τὸν αὐτὸν νόμον. τὰ δὲ θυόμενα, ἢν τέ τις Ἐπιδαυρίων αὐτῶν ἦν τε ξένος ὁ θύων ἢ, καταναλίσκουσιν ἐντὸς τῶν ὄρων· τὸ δὲ αὐτὸ γινόμενον οἶδα καὶ ἐν Τιτάνῃ.

Pausanias II, 27, 1

Translation by W.H.S. Jones

The sacred grove of Asclepius is surrounded on all sides by boundary marks. No death or birth takes place within the enclosure the same custom prevails also in the island of Delos. All the offerings, whether the offerer be one of the Epidaurians themselves or a stranger, are entirely consumed within the bounds. At Titane too, I know, there is the same rule.

Pausanias II, 27, 1

př. Helena Businská

Posvátný háj Asklepiův [v Epidauru] je ze všech stran ohraničen; uvnitř okrsku nesmí nikdo umírat, ani ženy rodit pro stejné ustanovení jako na ostrově Délu. Obětiny, ať byl obětující někdo z Epidaurských nebo cizinec, se spotřebují uvnitř ohraničení. Je mi známo, že se totéž děje v Títáně.